

OUTER BANKS

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.10

"Secret of the Gnomon"

La búsqueda de los Pogue por El Dorado los lleva a las profundidades de la jungla, donde John B y Sarah se enfrentan a la prueba definitiva de su coraje y sus lazos familiares.

Escrito por:

Josh Pate | Shannon Burke

Dirección:

Jonas Pate

Emisión:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Miembros del reparto

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron (credit only)
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Marland Burke	...	Mike Carrera
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Cullen Moss	...	Shoupe
Fiona Palomo	...	Sofia
Samantha Soule	...	Anna
Ezekiel Ajeigbe	...	Fenton
David Jensen	...	Wes Genrette
Emmanuel Kabongo	...	Raj
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Justin Matthew Smith	...	Barracuda Mike
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Joseph A. Garcia	...	Ramon
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tom Key	...	Dignitary
Javier Vazquez Jr.	...	Jose

OBVIOUS

1

00:00:10 --> 00:00:12
CUENCA DEL ORINOCO

2

00:00:18 --> 00:00:20
- Está dormido.
- Muy bien.

3

00:00:21 --> 00:00:25
Tres Rocas, ahí dijo Neville
que encontraríamos al tipo.

4

00:00:25 --> 00:00:27
Solana, el sitio arqueológico.

5

00:00:27 --> 00:00:29
Creo que ahí llevan a mi papá.

6

00:00:29 --> 00:00:31
Neville me dio este mapa.

7

00:00:31 --> 00:00:32
Dijo que estaría

8

00:00:33 --> 00:00:35
aquí.

9

00:00:35 --> 00:00:39
- ¿Este es el mapa que seguimos?
- Es el único que ha estado ahí.

10

00:00:39 --> 00:00:41
Parece poco confiable.

11

00:00:41 --> 00:00:42
Cielos.

12

00:00:43 --> 00:00:46

He estado en pueblos fluviales como este.
Son peligrosos.

13

00:00:47 --> 00:00:48

Tranquilo.

14

00:00:48 --> 00:00:51

Hallaremos a Singh, rescataremos a tu papá

15

00:00:51 --> 00:00:53

y hallaremos El Dorado. Es fácil.

16

00:00:56 --> 00:00:58

¿Seguro no sabe nada?

17

00:00:59 --> 00:01:00

No por mí.

18

00:01:02 --> 00:01:07

Primero debemos encontrar a un tal José
y luego ir río arriba.

19

00:01:19 --> 00:01:22

Aterrizaremos a unas horas de Tres Rocas

20

00:01:22 --> 00:01:23

en una granja.

21

00:01:23 --> 00:01:25

- Aquí.

- ¿Un par de horas?

22

00:01:27 --> 00:01:31

Mike dice que hay un autobús al pueblo
que deberíamos poder tomar.

23

00:01:31 --> 00:01:33
JJ, ¿y si no están ahí?

24

00:01:34 --> 00:01:36
Si no están ahí...

25

00:01:37 --> 00:01:39
vacaciones gratis.

26

00:01:39 --> 00:01:41
Estamos en una aventura. Vamos.

27

00:01:54 --> 00:01:57
Ahí está nuestro intrépido traductor.

28

00:01:57 --> 00:02:01
El Sr. Routledge
liderando el camino a El Dorado.

29

00:02:02 --> 00:02:04
Mira, Carlos,

30

00:02:04 --> 00:02:07
no estoy traduciendo francés, ¿sí?

31

00:02:07 --> 00:02:09
Necesito más tiempo.

32

00:02:12 --> 00:02:14
Por supuesto.

33

00:02:15 --> 00:02:16
Tienes unas horas.

34

00:02:17 --> 00:02:20
Demuéstrame que vale la pena
mantenerte vivo.

35
00:02:30 --> 00:02:31
Les dije.

36
00:02:31 --> 00:02:33
Es como el Lejano Oeste.

37
00:02:35 --> 00:02:36
¡Sarah!

38
00:02:37 --> 00:02:39
- Papá, ¿qué haces?
- Iré.

39
00:02:39 --> 00:02:40
No.

40
00:02:41 --> 00:02:44
Nos trajiste aquí como dijiste.
Ahora ve a Guadalupe.

41
00:02:44 --> 00:02:46
- Es mucho para ustedes.
- Necesitas un doctor.

42
00:02:46 --> 00:02:48
- Les ayudaré.
- ¡No!

43
00:02:48 --> 00:02:50
Regresa al avión.

44
00:02:51 --> 00:02:54
Prometiste no ser parte de esto. No.

45

00:02:57 --> 00:02:58
Está bien.

46

00:03:01 --> 00:03:03
Larguémonos de aquí.

47

00:03:06 --> 00:03:07
Vamos.

48

00:03:23 --> 00:03:24
Maldición.

49

00:03:24 --> 00:03:27
Barracuda Mike
sabe hacer esto de importar y exportar.

50

00:03:29 --> 00:03:32
¿Ese es el autobús de lujo a Tres Rocas?

51

00:03:32 --> 00:03:34
Lo es, sabelotodo. Oye.

52

00:03:35 --> 00:03:38
Teníamos un trato.
Aún me debes por esa carga perdida.

53

00:03:38 --> 00:03:40
Lo recuerdo. Muy bien.

54

00:03:40 --> 00:03:41
Oye, JJ.

55

00:03:41 --> 00:03:42
- ¿Qué?
- Consejo.

56

00:03:42 --> 00:03:44

- ¿Qué?

- Esto no es Kildare.

57

00:03:44 --> 00:03:45

No llames la atención.

58

00:03:45 --> 00:03:46

Hecho, jefe.

59

00:04:05 --> 00:04:06

Gracias.

60

00:04:07 --> 00:04:10

- Está ajetreado.

- Parece una fiesta local, ¿no?

61

00:04:10 --> 00:04:13

Supongamos que Singh ya fue río arriba.

62

00:04:13 --> 00:04:16

Buscamos a un José
que nos llevará a la excavación.

63

00:04:16 --> 00:04:19

- José. ¿Sabes el apellido o...?

- No sé el apellido.

64

00:04:19 --> 00:04:22

Será como buscar una aguja en un pajar.

65

00:04:22 --> 00:04:25

Supongo que los guías están junto al río.

66

00:04:25 --> 00:04:29

Pero si son como los de OBX,
se emborrachan en las fiestas.

67

00:04:29 --> 00:04:30

- Vamos a los bares.

- Bien.

68

00:04:31 --> 00:04:32

- Divide y vencerás.

- Vamos.

69

00:04:37 --> 00:04:40

- Hola. ¿José? ¿Panga?

- No.

70

00:04:40 --> 00:04:42

- ¿Conoce a José? ¿Un guía?

- No.

71

00:04:44 --> 00:04:46

- Trabaja en el río.

- ¿No?

72

00:04:46 --> 00:04:48

Al parecer, nadie sabe nada.

73

00:05:09 --> 00:05:14

Como en los viejos tiempos de los Pogues.

74

00:05:26 --> 00:05:28

¡Oye! ¡Tú!

75

00:05:36 --> 00:05:37

¿Panga?

76

00:05:38 --> 00:05:39

¡Suéltame!

77

00:05:39 --> 00:05:41
Solo me dijeron que no.

78

00:05:41 --> 00:05:44
No hay un solo José
que conduzca una panga.

79

00:05:44 --> 00:05:46
Será más difícil de lo que creí.

80

00:05:46 --> 00:05:48
Sí, lo sé.

81

00:05:48 --> 00:05:49
¡Rata bastarda!

82

00:05:49 --> 00:05:51
Bastardos. Hijo de puta,

83

00:05:51 --> 00:05:54
te arrancaré los brazos,
pececito insignificante.

84

00:05:55 --> 00:05:58
Solo hay una persona en el mundo
que diría algo así.

85

00:05:58 --> 00:06:00
¡Suéltame, hijo de puta!

86

00:06:00 --> 00:06:03
- ¿Estás diciendo...?
- Sí, ese es mi papá.

87

00:06:05 --> 00:06:06

Es un hombre de Singh.

88

00:06:07 --> 00:06:09
No lo llevaron río arriba.
Aún podemos salvarlo.

89

00:06:10 --> 00:06:11
¿Cómo lo sacamos de ahí?

90

00:06:21 --> 00:06:23
Aquí está El Tesoro.

91

00:06:24 --> 00:06:25
Aquí arriba,

92

00:06:25 --> 00:06:27
el Orinoco, ¿sí?

93

00:06:27 --> 00:06:29
Y dicen que, aquí arriba,

94

00:06:29 --> 00:06:31
El Dorado.

95

00:06:31 --> 00:06:32
- Espera.
- ¿Quién?

96

00:06:34 --> 00:06:35
Todo el mundo.

97

00:06:36 --> 00:06:38
¿Y por qué no lo han encontrado?

98

00:06:39 --> 00:06:41
Algunos dicen que no existe.

99

00:06:41 --> 00:06:43
Otros, que está escondido

100

00:06:43 --> 00:06:46
y solo alguien muy especial
puede hallarlo.

101

00:06:47 --> 00:06:49
Pero la mayoría dice que está maldito.

102

00:06:51 --> 00:06:52
Tiene una maldición.

103

00:06:52 --> 00:06:53
Durante años,

104

00:06:54 --> 00:06:55
la gente que fue

105

00:06:56 --> 00:06:57
no regresó.

106

00:07:02 --> 00:07:03
Qué gracioso.

107

00:07:04 --> 00:07:05
Qué gracioso.

108

00:07:08 --> 00:07:10
No huiría si pudiera traducir el gnomon.

109

00:07:11 --> 00:07:15
Empiezo a pensar
que nuestro amigo no vale la pena.

110
00:07:16 --> 00:07:17
¿Me entiendes?

111
00:07:20 --> 00:07:22
Podría liquidarlo en la selva.

112
00:07:24 --> 00:07:25
Tirarlo en la hierba.

113
00:07:30 --> 00:07:31
¿Quién nos dispara?

114
00:07:35 --> 00:07:36
¿Qué diablos es eso?

115
00:07:37 --> 00:07:38
No te muevas.

116
00:07:47 --> 00:07:48
No puede ser.

117
00:07:56 --> 00:07:57
¡Es pirotecnia!

118
00:07:57 --> 00:08:01
¡Ryan, ve a fijarte!
Raj, vigila a Routledge.

119
00:08:24 --> 00:08:25
No tan rápido.

120
00:08:29 --> 00:08:30
Te ayudo.

121
00:08:31 --> 00:08:32

Siéntate.

122
00:08:33 --> 00:08:33
¡Siéntate!

123
00:08:44 --> 00:08:48
- ¿Estás bien? Estoy bien. Era mi papá.
- ¿Estás bien?

124
00:08:56 --> 00:08:56
Sarah.

125
00:08:59 --> 00:09:01
Dios mío. ¡Papá!

126
00:09:01 --> 00:09:03
Qué bueno verte, hijo.

127
00:09:03 --> 00:09:04
- Dios mío.
- Hola.

128
00:09:05 --> 00:09:07
- Hola, Sarah.
- ¡Ryan!

129
00:09:07 --> 00:09:10
- Tenemos que irnos. Vamos, papá.
- Vamos.

130
00:09:10 --> 00:09:11
Vamos.

131
00:09:12 --> 00:09:14
Mierda. Vamos, Sarah.

132

00:09:14 --> 00:09:15
Vamos. Síganme.

133
00:09:15 --> 00:09:17
- Vamos.
- Disculpe.

134
00:09:18 --> 00:09:19
Dios mío.

135
00:09:19 --> 00:09:21
¿Quién lo vio?

136
00:09:25 --> 00:09:25
¿No?

137
00:09:26 --> 00:09:29
No conocen a nadie llamado José.

138
00:09:29 --> 00:09:31
Se supone que el tipo está en ese barco.

139
00:09:32 --> 00:09:34
No se ven amigables.

140
00:09:37 --> 00:09:38
Corre.

141
00:09:38 --> 00:09:39
¡Vamos!

142
00:09:49 --> 00:09:51
Bienvenida a Tres Rocas.

143
00:09:52 --> 00:09:54
Esto hace que el corte

parezca el Taj Mahal.

144

00:09:54 --> 00:09:57

- Entonces, ¿cómo los encontraremos?
- Estoy en eso.

145

00:09:58 --> 00:10:00

Tres Rocas es bastante pequeño, ¿sí?

146

00:10:00 --> 00:10:02

No te preocupes. Los encontraremos.

147

00:10:05 --> 00:10:09

Debe ser una broma.
¡No llevamos ni dos minutos aquí!

148

00:10:11 --> 00:10:12

¿Qué...?

149

00:10:12 --> 00:10:13

- ¡Debemos irnos!
- ¡Corran!

150

00:10:13 --> 00:10:15

- ¿Qué?
- ¡Vámonos!

151

00:10:15 --> 00:10:18

- Debe ser broma.
- ¿Ya? Acabamos de llegar.

152

00:10:18 --> 00:10:20

- ¿Qué pasa?
- Los hombres de Singh.

153

00:10:21 --> 00:10:22

Nos siguen. Necesitamos un plan.

154

00:10:23 --> 00:10:26

- ¿Por qué no secuestramos el autobús?
- ¿Este autobús?

155

00:10:26 --> 00:10:29

- Solo va a 15 km por hora.
- Solo sugería.

156

00:10:29 --> 00:10:31

- ¡Chicos!
- ¡Ya vienen! ¡Escóndanse!

157

00:10:31 --> 00:10:32

¡Abajo!

158

00:10:32 --> 00:10:34

- Lo siento.
- Disculpe, lo siento.

159

00:10:34 --> 00:10:35

Abajo.

160

00:10:35 --> 00:10:37

- ¡Abajo!
- Perdón.

161

00:10:42 --> 00:10:43

El autobús.

162

00:10:50 --> 00:10:52

- No.
- No digas que no.

163

00:10:57 --> 00:10:59

- Bien. Por aquí.
- A un lado.

164
00:10:59 --> 00:11:01
¡Muévanse! ¡Fuera de mi camino!

165
00:11:05 --> 00:11:06
Bien, Fenny, vamos.

166
00:11:07 --> 00:11:09
Revisemos el callejón.

167
00:11:20 --> 00:11:21
Bienvenidos a Sudamérica.

168
00:11:23 --> 00:11:25
No puedo creer que cayeras por la ventana.

169
00:11:25 --> 00:11:28
Con tal de ya no ver a Singh. Pensemos.

170
00:11:28 --> 00:11:30
- Ubiquémonos.
- Escucha.

171
00:11:30 --> 00:11:33
¿Llegamos a Solana para el solsticio?

172
00:11:33 --> 00:11:38
Sí, pero no me confiaría.
Aún no puedo entender esos glifos.

173
00:11:38 --> 00:11:40
Tengo algo que podría ayudar.

174
00:11:40 --> 00:11:43
Escucha, esto es de Pope, ¿sí?

175

00:11:43 --> 00:11:45
- Es una reliquia familiar.
- ¿Pope?

176

00:11:45 --> 00:11:47
- Sí.
- ¿También está aquí?

177

00:11:47 --> 00:11:49
- Sí.
- ¿Quién más está aquí?

178

00:11:49 --> 00:11:53
No importa, ¿sí? Escúchame. Es como...

179

00:11:53 --> 00:11:54
- ¿Qué?
- Una piedra de Rosetta.

180

00:11:55 --> 00:11:58
- Como una traducción.
- Sé lo que es.

181

00:11:58 --> 00:11:59
Bien, solo digo.

182

00:12:00 --> 00:12:03
Eso es. No, eso es. Es un Tanny.

183

00:12:03 --> 00:12:07
Y Denmark es la conexión con el San José.

184

00:12:10 --> 00:12:11
Dios mío.

185

00:12:11 --> 00:12:12

Si esto es legítimo,

186

00:12:14 --> 00:12:16
podríamos descifrarlo.

187

00:12:16 --> 00:12:20
- Los dioses nos sonríen.
- Me alegro. Debemos irnos, ¿bien?

188

00:12:20 --> 00:12:21
Lo mantendré a salvo.

189

00:12:22 --> 00:12:24
Debemos movernos.

190

00:12:24 --> 00:12:26
Río arriba. La luna no espera a nadie.

191

00:12:37 --> 00:12:39
Debemos hallar a un guía llamado José.

192

00:12:39 --> 00:12:40
Divide y vencerás.

193

00:12:43 --> 00:12:44
¿José?

194

00:12:51 --> 00:12:53
Oigan, vengan.

195

00:12:53 --> 00:12:54
Lo encontré.

196

00:12:57 --> 00:12:58
¿José?

197

00:13:00 --> 00:13:02
¿Neville? ¿El profesor Sowell?

198

00:13:03 --> 00:13:05
¿Son sus amigos?

199

00:13:05 --> 00:13:06
- Sí.
- Del profesor.

200

00:13:06 --> 00:13:08
- Los esperaba.
- Dios.

201

00:13:08 --> 00:13:11
Mucho gusto.
¿Nos llevarás adonde los llevaste?

202

00:13:13 --> 00:13:15
Y él ya pagó,

203

00:13:15 --> 00:13:17
así que podemos irnos.

204

00:13:17 --> 00:13:18
- ¿Él?
- Su amigo.

205

00:13:18 --> 00:13:20
Está esperando.

206

00:13:20 --> 00:13:22
Vamos, síganme. Por aquí.

207

00:13:25 --> 00:13:26
Hola, cariño.

208

00:13:31 --> 00:13:34
- ¿Alguna vez escuchas?
- ¿Qué hace aquí?

209

00:13:34 --> 00:13:35
- No lo sé.
- No lo sabes.

210

00:13:35 --> 00:13:38
- No lo sé.
- ¿No tienes idea?

211

00:13:38 --> 00:13:41
- Vine a ayudar.
- No me proteges. Estoy bien.

212

00:13:41 --> 00:13:45
- Espera, John. Escúchame.
- Intentaste matarme, hijo de puta.

213

00:13:45 --> 00:13:48
- Tienes derecho a estar molesto.
- ¿Quién dijo que lo estaba?

214

00:13:48 --> 00:13:49
- Calma.
- ¿Estás herido?

215

00:13:54 --> 00:13:58
- No sé qué hacer. ¿Qué hacemos?
- Oye, Singh está aquí.

216

00:13:58 --> 00:14:01
- Está aquí. Debemos irnos.
- Hora de irnos.

217

00:14:01 --> 00:14:04
- ¡Me tiraste por la borda!
- Cállate.

218
00:14:04 --> 00:14:07
Singh está en el mercado.
Sube al barco. Vamos.

219
00:14:07 --> 00:14:08
- Sube.
- ¡Vamos!

220
00:14:15 --> 00:14:18
- ¿Y Pope y Cleo?
- Se las arreglarán.

221
00:14:18 --> 00:14:19
- No, papá. ¿Qué...?
- Iré.

222
00:14:19 --> 00:14:22
- No.
- Singh es peligroso. Estás loco.

223
00:14:22 --> 00:14:24
- ¡Maldición!
- Sube, John B.

224
00:14:24 --> 00:14:25
Estoy bien.

225
00:14:26 --> 00:14:27
Abajo.

226
00:14:42 --> 00:14:43
Somos solo nosotros.

227

00:15:25 --> 00:15:27
Bien. Por favor.

228
00:15:33 --> 00:15:36
Bien, bienvenido a El Tesoro, Bird.

229
00:15:36 --> 00:15:40
Nos esconderemos aquí esta noche.
Salimos al amanecer.

230
00:15:43 --> 00:15:45
En algún lugar ahí arriba,
están la excavación

231
00:15:46 --> 00:15:47
y El Dorado.

232
00:15:49 --> 00:15:50
Con esa carta y este gnomon,

233
00:15:52 --> 00:15:54
tenemos una oportunidad. Tú y yo.

234
00:15:54 --> 00:15:56
Y Sarah, papá.

235
00:15:58 --> 00:16:00
No se ha esforzado

236
00:16:00 --> 00:16:01
como nosotros.

237
00:16:01 --> 00:16:04
Y no confío en nadie de apellido Cameron.

238
00:16:05 --> 00:16:08

¿Crees que Ward apareció porque sí?

239

00:16:09 --> 00:16:10

Solo tú y yo.

240

00:16:15 --> 00:16:18

Claro que sé cómo se ve, cariño, ¿sí?

241

00:16:19 --> 00:16:23

Pero no vine por un tesoro.
Ni el de ellos ni el de nadie.

242

00:16:24 --> 00:16:25

¿Para qué necesito oro?

243

00:16:26 --> 00:16:27

Tú eres mi oro.

244

00:16:29 --> 00:16:31

¿Y era tu oro

245

00:16:31 --> 00:16:33

cuando me estrangulabas?

246

00:16:36 --> 00:16:38

Me arrepentiré por el resto de mi vida.

247

00:16:39 --> 00:16:41

Cada minuto de cada día.

248

00:16:42 --> 00:16:44

Al menos sirvió para algo.

249

00:16:46 --> 00:16:47

He cambiado, Sarah.

250

00:16:54 --> 00:16:58

- Te vi hablando con tu papá.
- Dice que solo vino a ayudar.

251

00:16:59 --> 00:17:00

Pero...

252

00:17:01 --> 00:17:02

no confío en él.

253

00:17:08 --> 00:17:09

Sí.

254

00:17:09 --> 00:17:12

Mi papá tampoco confía mucho en ti.

255

00:17:15 --> 00:17:17

Sí, lo supuse.

256

00:17:18 --> 00:17:19

No lo culpo.

257

00:17:21 --> 00:17:23

No luego de lo que mi papá le hizo.

258

00:17:26 --> 00:17:30

Y sé que pasamos por muchas cosas,
pero estamos bien, ¿no?

259

00:17:33 --> 00:17:34

Sí.

260

00:17:35 --> 00:17:36

Estamos bien.

261

00:17:44 --> 00:17:46
¿Tienen algo para protegerse?

262

00:17:46 --> 00:17:48
- Estoy trabajando en eso.
- Toma.

263

00:17:49 --> 00:17:51
- ¿Qué es esto?
- Machetes.

264

00:17:51 --> 00:17:52
Los necesitarán.

265

00:17:53 --> 00:17:57
Estoy agregando el costo de esto
a lo que ya me debes.

266

00:17:57 --> 00:17:59
No espero volver a verlos.

267

00:17:59 --> 00:18:02
- Pregunté en los alrededores hoy.
- Sí.

268

00:18:03 --> 00:18:06
Sus amigos se fueron,
pero me indicaron cómo llegar a El Tesoro.

269

00:18:07 --> 00:18:08
Es bastante impreciso.

270

00:18:08 --> 00:18:12
Solo José conoce el verdadero camino,
pero quizá los acerque.

271

00:18:13 --> 00:18:15

- Es un comienzo.
- Gracias.

272
00:18:17 --> 00:18:18
No me agradezcan.

273
00:18:18 --> 00:18:20
Comiencen a rezar.

274
00:18:22 --> 00:18:23
- JJ.
- ¿Sí?

275
00:18:23 --> 00:18:25
Estás en deuda. Demasiado.

276
00:18:28 --> 00:18:29
Buena suerte.

277
00:18:31 --> 00:18:32
Vamos.

278
00:18:44 --> 00:18:47
La historia dice que el rey guajiro,

279
00:18:47 --> 00:18:49
que encontró al Dorado,

280
00:18:50 --> 00:18:54
mientras estaba muriendo,
dijo que no le daría el oro a sus hijos.

281
00:18:55 --> 00:18:58
El oro solo sería de quien fuera digno.

282
00:19:02 --> 00:19:06

Aquellos que buscaran el oro
serían probados por el dios jaguar.

283

00:19:10 --> 00:19:13
Pero, durante 500 años,
no ha encontrado a nadie digno.

284

00:19:15 --> 00:19:17
El oro aún está ahí.

285

00:19:19 --> 00:19:22
Y, si eres bueno, si eres sabio

286

00:19:23 --> 00:19:24
y tienes suerte,

287

00:19:25 --> 00:19:27
tal vez seas el indicado.

288

00:19:59 --> 00:20:01
NAVEGACIÓN
ENVIAR UBICACIÓN ACTUAL

289

00:20:01 --> 00:20:04
DESTINATARIO

290

00:20:22 --> 00:20:27
Es un día entero de caminata.
Debemos llegar antes de que salga la luna.

291

00:20:27 --> 00:20:29
Si perdemos el solsticio,
todo fue en vano.

292

00:20:30 --> 00:20:31
Escucha, Sarah.

293

00:20:31 --> 00:20:34

Te lo advierto.

Si te retrasas, no esperaré.

294

00:20:34 --> 00:20:36

- Papá. Basta.

- ¡No lo haré!

295

00:20:36 --> 00:20:38

¿Qué? No lo haré. Es un hecho.

296

00:20:40 --> 00:20:42

Lamento lo del viejo malhumorado.

297

00:20:45 --> 00:20:47

Ese hijo de puta no vendrá.

298

00:20:47 --> 00:20:49

- Papá, oye.

- Escuchen, amigos.

299

00:20:51 --> 00:20:52

Lo siento mucho, pero...

300

00:20:56 --> 00:20:59

no podré subir esa montaña,
no con la pierna así.

301

00:21:01 --> 00:21:03

Los retrasaría, así que solo...

302

00:21:04 --> 00:21:05

me quedaré aquí.

303

00:21:07 --> 00:21:08

Tengo bengalas.

304

00:21:08 --> 00:21:10

Si veo a Singh pasar, dispararé una.

305

00:21:10 --> 00:21:12

Para que sepan.

306

00:21:13 --> 00:21:14

Al menos haré eso.

307

00:21:15 --> 00:21:17

- Gracias.

- De nada.

308

00:21:19 --> 00:21:20

Buena suerte.

309

00:21:29 --> 00:21:31

No pienses en intentar nada, Ward.

310

00:21:32 --> 00:21:33

No terminará bien.

311

00:21:35 --> 00:21:38

Solo intento cuidar a mi hija, John.

312

00:21:39 --> 00:21:41

¿Qué harás con tu hijo?

313

00:21:43 --> 00:21:44

Buena suerte.

314

00:21:47 --> 00:21:48

Vamos.

315

00:22:08 --> 00:22:11
Vamos, niños. ¡Apúrense!
No tengo tiempo que perder.

316
00:22:22 --> 00:22:23
Vamos, niños.

317
00:22:33 --> 00:22:36
JJ, tenías razón. Son Singh y sus hombres.

318
00:22:36 --> 00:22:39
- Pero no nos están buscando.
- Sí, van muy rápido.

319
00:22:41 --> 00:22:44
Están buscando a John B. y Sarah.
Sabrán hacia dónde van.

320
00:22:44 --> 00:22:46
Vamos. Nos necesitarán.

321
00:22:49 --> 00:22:51
No te acerques demasiado.

322
00:22:56 --> 00:22:57
Vamos.

323
00:22:58 --> 00:22:59
- Oye, ¿estás bien?
- Sí.

324
00:22:59 --> 00:23:01
¡Vamos, sigamos!

325
00:23:02 --> 00:23:05
Oye, papá. ¿Qué tal si tomamos un respiro?

326

00:23:05 --> 00:23:07
¿Qué tal si no? Vamos, muchacho.

327

00:23:08 --> 00:23:10
Me están retrasando. Se hace de noche.

328

00:23:10 --> 00:23:13
- Ya no lo soporto.
- Es nuestra única oportunidad. Vamos.

329

00:23:13 --> 00:23:16
¡Oye!

330

00:23:17 --> 00:23:19
Por 30 segundos,
¿puedes dejar de ser un idiota?

331

00:23:20 --> 00:23:21
Treinta segundos.

332

00:23:22 --> 00:23:25
He buscado esto toda mi vida
y estamos en la cúspide.

333

00:23:27 --> 00:23:31
Y Ward Cameron,
que intentó matarme, me pisa los talones.

334

00:23:31 --> 00:23:33
- Y su hija me espía.
- ¿Eso crees?

335

00:23:34 --> 00:23:37
¿Estás tan seguro de ella? Una Cameron.

336

00:23:37 --> 00:23:41

Esa familia no es de fiar y lo sabes.

337

00:23:42 --> 00:23:44

Puedes quedarte aquí y cuidar a tu novia.

338

00:23:45 --> 00:23:46

Tú eliges.

339

00:23:47 --> 00:23:48

Nos vemos en la cima.

340

00:23:55 --> 00:23:57

- Perdón.

- Cuidado con los pies.

341

00:23:58 --> 00:23:59

Lo siento.

342

00:23:59 --> 00:24:02

Los Cameron no somos senderistas

343

00:24:02 --> 00:24:04

si soy sincera.

344

00:24:05 --> 00:24:07

Perdón por él.

345

00:24:07 --> 00:24:10

Se obsesiona un poco con el tesoro.

346

00:24:12 --> 00:24:13

¿Y tú no?

347

00:24:16 --> 00:24:17

No sigas.

348
00:24:18 --> 00:24:19
Vamos.

349
00:24:20 --> 00:24:20
Bien.

350
00:24:33 --> 00:24:36
- Vamos. Miren.
- Lo siento. Debía recuperar el aliento.

351
00:24:37 --> 00:24:38
Recupéralo aquí. Miren eso.

352
00:24:43 --> 00:24:44
Lo logramos, hijo.

353
00:24:45 --> 00:24:46
Ahí está.

354
00:24:47 --> 00:24:48
Solana.

355
00:25:01 --> 00:25:02
Vamos.

356
00:25:03 --> 00:25:04
Sigamos.

357
00:25:05 --> 00:25:06
Al menos es cuesta abajo, ¿no?

358
00:25:23 --> 00:25:24
¿Ven eso?

359
00:25:29 --> 00:25:31

Dios mío.

360

00:25:31 --> 00:25:33
Tal como lo predijo la leyenda.

361

00:25:34 --> 00:25:36
¿Ven las cuatro columnas?

362

00:25:37 --> 00:25:39
Marcan los puntos cardinales.

363

00:25:40 --> 00:25:41
Y ahí está.

364

00:25:42 --> 00:25:43
El temalácatl.

365

00:25:46 --> 00:25:47
Que me parta un rayo.

366

00:25:48 --> 00:25:49
Cielos.

367

00:25:49 --> 00:25:51
No puedo creerlo.

368

00:25:55 --> 00:25:57
Es real, hijo.

369

00:25:59 --> 00:26:00
Mil años

370

00:26:01 --> 00:26:02
de astronomía,

371

00:26:04 --> 00:26:05
matemática.

372

00:26:05 --> 00:26:07
Todo contenido en esto.

373

00:26:08 --> 00:26:11
Esto prueba que los kalinago
eran iguales a los mayas.

374

00:26:11 --> 00:26:12
Esto

375

00:26:13 --> 00:26:16
va a reescribir todo.

376

00:26:17 --> 00:26:20
¿Ven eso? Esto de aquí. Va ahí.

377

00:26:21 --> 00:26:24
- Saca el gnomon. Vamos.
- Ahí va el gnomon.

378

00:26:24 --> 00:26:25
Mira esto.

379

00:26:26 --> 00:26:28
Este es el momento, hijo.

380

00:26:29 --> 00:26:32
- Espacio.
- Eso es.

381

00:26:32 --> 00:26:33
Mira esto.

382

00:26:35 --> 00:26:37
Por favor.

383
00:26:42 --> 00:26:43
Dios mío.

384
00:26:45 --> 00:26:46
Escuchen.

385
00:26:46 --> 00:26:49
Cuando la luna llega a su cenit,
es cuando comienza la acción.

386
00:26:50 --> 00:26:51
John B.,

387
00:26:52 --> 00:26:56
quiero que traduzcas.
Sarah, recoge un poco de lodo.

388
00:26:56 --> 00:26:58
Marca el glifo para saber qué traducir.

389
00:26:58 --> 00:27:00
- ¿Listo? Rápido.
- Sí.

390
00:27:00 --> 00:27:03
Sí, capitán. Relájate.

391
00:27:03 --> 00:27:05
Solo hay una oportunidad.
No seas insolente.

392
00:27:05 --> 00:27:07
Está bien.

393
00:27:08 --> 00:27:10
- Sarah, ¿me ayudas?
- Sí.

394
00:27:10 --> 00:27:11
Está aquí.

395
00:27:11 --> 00:27:13
- Bien.
- Bien.

396
00:27:15 --> 00:27:16
Solo denle tiempo.

397
00:27:28 --> 00:27:30
Chicos.

398
00:27:30 --> 00:27:32
Llegó el momento.

399
00:27:34 --> 00:27:36
- Está funcionando.
- Bien.

400
00:27:36 --> 00:27:39
Dios mío.

401
00:27:41 --> 00:27:43
Papá. ¡Chicos!

402
00:27:43 --> 00:27:45
¡Márcalo, apúrate!

403
00:27:45 --> 00:27:46
¡Márcalo! ¿Y eso?

404

00:27:46 --> 00:27:49

- Es el que parece una bota.
- Akish.

405

00:27:49 --> 00:27:51

Viajero valiente.

406

00:27:52 --> 00:27:53

- Viajero valiente.
- ¿Este?

407

00:27:54 --> 00:27:57

Sí, ese tiene las tres protuberancias.
Es sabiduría.

408

00:27:57 --> 00:27:59

- Es sabiduría.
- Sabiduría.

409

00:27:59 --> 00:28:02

Atención. No hay que arruinarlo.
Si brilla, márcalo. Traduce.

410

00:28:02 --> 00:28:04

- Lo haremos.
- Hay dos más.

411

00:28:04 --> 00:28:06

- Este es...
- ¿Qué es eso? Apúrate.

412

00:28:06 --> 00:28:09

- Riqueza y...
- Riqueza.

413

00:28:09 --> 00:28:10

- Sin errores.

- Tierra.

414

00:28:10 --> 00:28:11

- ¿Tierra?

- Sí.

415

00:28:11 --> 00:28:12

- Sí.

- Bien.

416

00:28:12 --> 00:28:16

Tierra y riqueza.

Creo que ya resolví el primero.

417

00:28:16 --> 00:28:21

"Viajero valiente, si tienes sabiduría,
revelaré la riqueza de la tierra".

418

00:28:21 --> 00:28:24

La riqueza de la tierra.

419

00:28:24 --> 00:28:26

¡Es El Dorado!

420

00:28:27 --> 00:28:30

- Esperen.

- ¡Algo está pasando en la piedra!

421

00:28:30 --> 00:28:32

¡Sale del gnomon! Dios mío, miren.

422

00:28:32 --> 00:28:34

- ¿Una lengua?

- El del cuerno.

423

00:28:34 --> 00:28:36

¿Qué es esto? ¡Vamos, apúrate!

424
00:28:36 --> 00:28:39
- Es paciencia.
- Paciencia.

425
00:28:40 --> 00:28:42
Paciencia.

426
00:28:44 --> 00:28:45
Paciencia.

427
00:28:48 --> 00:28:52
Vaya. Justo ahí.
Miren. Es sabiduría otra vez.

428
00:28:52 --> 00:28:54
- Sí.
- Y eso es una lengua.

429
00:28:54 --> 00:28:56
- Ese es oscuridad.
- Bien.

430
00:28:56 --> 00:28:58
Sabiduría y oscuridad.

431
00:28:59 --> 00:29:01
Justo ahí. Ese es el buscador.

432
00:29:01 --> 00:29:02
Buscador.

433
00:29:03 --> 00:29:04
Oye.

434
00:29:04 --> 00:29:06

Sarah, ¿qué es la mano?

435

00:29:06 --> 00:29:08
No lo sé. No la veo aquí.

436

00:29:09 --> 00:29:11
Lo reconozco. La mano.

437

00:29:12 --> 00:29:14
La mano significa hogar.

438

00:29:16 --> 00:29:17
¿Hogar?

439

00:29:17 --> 00:29:19
Muestra la dirección a El Dorado.

440

00:29:21 --> 00:29:24
¡Nos muestra la dirección a El Dorado!

441

00:29:31 --> 00:29:32
Muy bien.

442

00:29:34 --> 00:29:36
Sabiduría.

443

00:29:39 --> 00:29:41
- ¿Qué tenemos, viejo?
- "Yo...

444

00:29:43 --> 00:29:48
no tengo lengua, pero siempre hablo".

445

00:29:49 --> 00:29:51
- ¿Qué significa?
- Yo...

446

00:29:58 --> 00:30:01

- Papá, dilo.

- Aún lo estoy descifrando.

447

00:30:03 --> 00:30:04

Papá, ¿qué haces?

448

00:30:05 --> 00:30:09

Tengo todas las notas.

Sabemos hacia dónde vamos. Es...

449

00:30:09 --> 00:30:12

Porque yo estoy aquí. Se trata de mí, ¿no?

450

00:30:13 --> 00:30:18

Big John, no soy mi padre.

Y no soy mi hermano. Puedes confiar en mí.

451

00:30:19 --> 00:30:22

¿Qué dice? Oye, mírame.

452

00:30:24 --> 00:30:27

Todos pasamos por un infierno
para llegar aquí.

453

00:30:27 --> 00:30:28

Dime qué dice.

454

00:30:29 --> 00:30:32

¿Así va a ser? Solo nos usarás.

455

00:30:32 --> 00:30:35

Nos atraerás y nos sacarás, como con mamá.

456

00:30:35 --> 00:30:38

- Como conmigo y ahora con Sarah.
- John B., detente.

457
00:30:39 --> 00:30:40
¡No! ¡Dinos qué es!

458
00:30:41 --> 00:30:43
¿Qué dice, papá?

459
00:30:44 --> 00:30:46
- ¿Qué dice?
- ¡Sí, John!

460
00:30:47 --> 00:30:48
¿Qué dice?

461
00:30:49 --> 00:30:51
Cuéntanos, John.

462
00:30:52 --> 00:30:54
¿Cuál es el secreto del gnomon?

463
00:30:57 --> 00:30:59
Yo no haría eso si fuera tú, John.

464
00:30:59 --> 00:31:00
Los tengo rodeados.

465
00:31:00 --> 00:31:03
¡Será mejor que arrojes tu arma ahora!

466
00:31:04 --> 00:31:06
Cuidado, señor Routledge.

467
00:31:07 --> 00:31:08
Muy bien.

468
00:31:08 --> 00:31:09
¡Muy bien!

469
00:31:10 --> 00:31:13
¿Ward iba a disparar una bengala
para advertirnos?

470
00:31:13 --> 00:31:14
Sí, claro.

471
00:31:14 --> 00:31:19
- Oye, ¿qué hiciste con mi padre?
- ¡Estoy aquí, Sarah! ¡Estoy bien!

472
00:31:21 --> 00:31:22
Estoy aquí.

473
00:31:23 --> 00:31:25
Papá, ¿qué hiciste?

474
00:31:25 --> 00:31:28
- Hice un trato, Sarah. Tuve que hacerlo.
- ¿Un trato?

475
00:31:28 --> 00:31:31
Sí. Le hice un favor al señor Singh.

476
00:31:31 --> 00:31:34
- A cambio, me dará lo que quiero.
- ¿Esto es un favor?

477
00:31:34 --> 00:31:35
¡Te quiero a salvo!

478
00:31:35 --> 00:31:37

¿No es así, señor Singh?

479

00:31:37 --> 00:31:38

Tiene razón.

480

00:31:39 --> 00:31:40

Cuando terminemos,

481

00:31:41 --> 00:31:42

puedes irte con tu padre.

482

00:31:43 --> 00:31:44

Sana y salva.

483

00:31:45 --> 00:31:50

Y tú también puedes vivir, John,
si me das lo que quiero.

484

00:31:51 --> 00:31:53

¡El camino hacia El Dorado!

485

00:31:56 --> 00:31:57

Lo siento, Carlos.

486

00:31:59 --> 00:32:00

No puedo hacerlo.

487

00:32:02 --> 00:32:03

Y no me matarás.

488

00:32:06 --> 00:32:07

Porque tengo el tesoro.

489

00:32:10 --> 00:32:11

Está justo aquí.

490
00:32:12 --> 00:32:14
John.

491
00:32:15 --> 00:32:18
¿Sabes lo que hizo
el rey guajiro con los esclavos

492
00:32:18 --> 00:32:20
que minaron El Dorado, John?

493
00:32:21 --> 00:32:23
Los hizo ejecutar

494
00:32:24 --> 00:32:27
para que nunca revelaran
la ubicación secreta

495
00:32:27 --> 00:32:28
y lo hizo aquí,

496
00:32:29 --> 00:32:31
en la piedra de Solana.

497
00:32:32 --> 00:32:34
Y creo que es importante,

498
00:32:34 --> 00:32:35
muy importante,

499
00:32:36 --> 00:32:37
honrar la tradición.

500
00:32:39 --> 00:32:41
- Así que dime, John.
- ¡No!

501
00:32:44 --> 00:32:46
¿Qué dice?

502
00:32:47 --> 00:32:49
- Dile. Por favor.
- No.

503
00:32:52 --> 00:32:53
¡Elige, John!

504
00:32:57 --> 00:32:58
Papá, dile.

505
00:32:58 --> 00:33:00
John. Cielos, John.

506
00:33:00 --> 00:33:01
¡Díselo!

507
00:33:08 --> 00:33:10
- ¡No!
- ¡Sarah!

508
00:33:13 --> 00:33:14
No.

509
00:33:23 --> 00:33:25
¡John B., el arma! ¡Vamos!

510
00:33:25 --> 00:33:26
¡Lo prometiste!

511
00:33:28 --> 00:33:29
¡Vamos, Sarah!

512

00:33:29 --> 00:33:30
Corran.

513
00:33:33 --> 00:33:34
¡John!

514
00:33:47 --> 00:33:49
¡Sarah! ¡Por aquí! ¡Ven conmigo!

515
00:33:50 --> 00:33:52
¡No iré contigo!

516
00:33:53 --> 00:33:58
Soy tu padre. Te salvé la vida, Sarah.
¡Ven conmigo antes de que te maten!

517
00:34:00 --> 00:34:03
¡Maldición, Sarah,
no hay tiempo para esto! ¡Vamos!

518
00:34:03 --> 00:34:04
John B., tu arma.

519
00:34:04 --> 00:34:06
- ¿Qué?
- Dame tu arma.

520
00:34:07 --> 00:34:10
- Vendrás conmigo.
- Retrocede.

521
00:34:10 --> 00:34:13
- Sarah.
- Dije que retrocedas.

522
00:34:15 --> 00:34:18
Bájala, Sarah.

No le dispararás a tu propio...

523
00:34:25 --> 00:34:26
Dame.

524
00:34:32 --> 00:34:33
Ya eres una de nosotros.

525
00:34:35 --> 00:34:36
- Vayan. Los cubriré.
- Sí.

526
00:34:44 --> 00:34:45
Papá, vamos.

527
00:34:45 --> 00:34:46
¡Corran!

528
00:34:49 --> 00:34:51
¡Alto el fuego! ¡Alto!

529
00:34:54 --> 00:34:56
Olvidalo.

530
00:34:56 --> 00:34:57
Olvidate de Ward.

531
00:34:58 --> 00:34:59
Encuentra a Big John Routledge.

532
00:35:00 --> 00:35:03
¡Mata al chico y a la hija de Cameron!

533
00:35:04 --> 00:35:05
¡Vamos!

534

00:35:14 --> 00:35:17
Creo que esto es El Tesoro.

535

00:35:17 --> 00:35:19
Se supone que el camino comienza aquí.

536

00:35:20 --> 00:35:23
Mierda. Uno de los tipos de Singh.
¿Qué haremos?

537

00:35:24 --> 00:35:25
Debemos pasarlo de algún modo.

538

00:35:41 --> 00:35:45
"En cinco segundos,
escucharás un disparo. Es tu advertencia".

539

00:35:46 --> 00:35:48
¡Miguel! ¡Nos disparan!

540

00:35:49 --> 00:35:50
¿Dónde están?

541

00:35:51 --> 00:35:52
¿Se lo creyó?

542

00:35:57 --> 00:35:59
¡Mierda, estamos rodeados!

543

00:36:01 --> 00:36:03
- ¡Mierda!
- Mierda. ¡Abajo!

544

00:36:06 --> 00:36:08
¡Pope, arroja más!

545

00:36:13 --> 00:36:15

- ¡Son demasiados!
- ¡Vámonos de aquí!

546

00:36:15 --> 00:36:16

¡Vamos!

547

00:36:20 --> 00:36:21

Vamos.

548

00:36:22 --> 00:36:23

Más rápido.

549

00:36:23 --> 00:36:24

Adiós.

550

00:36:25 --> 00:36:27

- Creo que estamos mejorando.

- Sí.

551

00:36:28 --> 00:36:31

Oigan. No hay tiempo para celebrar.
Aún no logramos nada.

552

00:36:33 --> 00:36:34

Es cierto.

553

00:36:34 --> 00:36:37

- Sí logramos algo. Bien hecho, soldado.

- Un poco.

554

00:36:37 --> 00:36:39

Vamos. Debemos seguir.

555

00:36:39 --> 00:36:41

Singh y sus hombres

no deben estar muy lejos.

556

00:36:41 --> 00:36:44

Sigamos al noroeste. Ahí apuntaba la mano.

557

00:36:45 --> 00:36:46

Ahí es.

558

00:36:55 --> 00:36:58

- Vamos, viejo.

- Necesito un minuto.

559

00:36:58 --> 00:37:00

¿Un minuto? ¿De qué hablas?

560

00:37:00 --> 00:37:03

- Vamos, rápido.

- Sigam, los alcanzaré.

561

00:37:03 --> 00:37:07

- Debo recuperar el aliento.

- Sarah, tenemos a un rezagado.

562

00:37:07 --> 00:37:08

Está bien.

563

00:37:08 --> 00:37:10

¿Qué pasa? Tenemos que irnos.

564

00:37:10 --> 00:37:13

Mis piernas ya no son lo que solían ser.

565

00:37:14 --> 00:37:15

Estaré bien en un segundo.

566

00:37:17 --> 00:37:20

Papá, ¿qué diablos pasó en Solana?

567

00:37:21 --> 00:37:23

¿De verdad ibas a dejar que me disparen?

568

00:37:27 --> 00:37:29

Vamos, dame algo de crédito, hijo.

569

00:37:31 --> 00:37:33

Sarah se me adelantó.

570

00:37:36 --> 00:37:38

Siempre se trata del tesoro, ¿no?

571

00:37:41 --> 00:37:43

Vamos. Debemos irnos. Espera.

572

00:37:44 --> 00:37:45

Cielos, papá, ¿estás bien?

573

00:37:46 --> 00:37:49

¿Qué? Sí. Solo me rozaron. Estaré bien.

574

00:37:49 --> 00:37:51

Solo un poco magullado. Está bien.

575

00:37:52 --> 00:37:53

¿Estás seguro?

576

00:37:54 --> 00:37:55

Estaré bien.

577

00:37:55 --> 00:37:56

Vamos. Debemos irnos.

578

00:37:57 --> 00:38:00
Debemos irnos. Vamos.

579
00:38:00 --> 00:38:01
Al doble de velocidad.

580
00:38:18 --> 00:38:21
- Vamos, papá. Sí.
- Sí, ya voy.

581
00:38:22 --> 00:38:24
Escuchen.

582
00:38:24 --> 00:38:26
- ¿Qué es eso?
- ¿Oyen eso?

583
00:38:27 --> 00:38:28
¿Qué...?

584
00:38:29 --> 00:38:30
¿Qué?

585
00:38:32 --> 00:38:35
¿Recuerdas que no tenía lengua
pero hablaba?

586
00:38:36 --> 00:38:39
- ¿Cómo lo sabes?
- Te escuché hablando solo.

587
00:38:39 --> 00:38:41
Sí, haces eso.

588
00:38:42 --> 00:38:45
"No soy nada, pero tengo todo.
No tengo lengua,

589
00:38:45 --> 00:38:46
pero siempre...

590
00:38:48 --> 00:38:49
hablo".

591
00:38:49 --> 00:38:51
- Papá, descubrió algo.
- Dios.

592
00:38:51 --> 00:38:52
Vamos.

593
00:38:54 --> 00:38:55
¿Qué diablos es eso?

594
00:38:58 --> 00:38:59
Es por aquí.

595
00:39:07 --> 00:39:11
"No tengo lengua, pero siempre hablo.
No soy nada, pero tengo todo".

596
00:39:14 --> 00:39:16
- Es una cueva.
- Eso es.

597
00:39:17 --> 00:39:19
Quizá esté en una cueva.

598
00:39:20 --> 00:39:21
- Muy bien.
- Bien.

599
00:39:22 --> 00:39:23

Hagámoslo.

600
00:39:23 --> 00:39:24
- Vamos.
- Muy bien.

601
00:39:45 --> 00:39:46
¿Qué te pasó?

602
00:39:49 --> 00:39:50
Todo lo que haces

603
00:39:50 --> 00:39:52
es por ti mismo.

604
00:39:52 --> 00:39:54
Eres manipulador. Un mentiroso.

605
00:39:54 --> 00:39:57
- Soy tu padre.
- Y eres un asesino. Suéltame.

606
00:39:57 --> 00:39:58
¡Sarah!

607
00:39:59 --> 00:40:02
Juré protegerte
y no puedo cuando estás con él.

608
00:40:03 --> 00:40:05
Ya no eres una de nosotros.

609
00:40:06 --> 00:40:08
Eres una de ellos.

610
00:40:09 --> 00:40:11

¡Retrocede!

611

00:40:11 --> 00:40:12
Sarah, baja el arma.

612

00:40:12 --> 00:40:14
¡Te salvé la vida, Sarah!

613

00:40:34 --> 00:40:38
- No parece una ciudad de oro.
- Es grande. Sepárense, miren alrededor.

614

00:40:38 --> 00:40:43
Tiene que haber un pasaje o algo así.

615

00:40:44 --> 00:40:45
Estén atentos.

616

00:40:46 --> 00:40:49
No sé, papá.
Parece un callejón sin salida.

617

00:40:49 --> 00:40:51
Solo un hoyo. No va a ningún lado.

618

00:40:51 --> 00:40:52
Sigam buscando.

619

00:41:03 --> 00:41:05
No veo otro camino a seguir.

620

00:41:07 --> 00:41:08
Esto es todo.

621

00:41:19 --> 00:41:20
John B.

622

00:41:21 --> 00:41:23
Creo que esto es más profundo.

623

00:41:26 --> 00:41:27
¿Ves los peces?

624

00:41:29 --> 00:41:31
Tienen que venir de algún lado.

625

00:41:33 --> 00:41:34
Hay un modo de saber.

626

00:41:36 --> 00:41:38
Parece que vienen de aquí.

627

00:41:40 --> 00:41:41
Oye,

628

00:41:41 --> 00:41:42
¿qué es eso?

629

00:41:42 --> 00:41:44
¿Qué ves?

630

00:41:49 --> 00:41:52
Oye, papá.
Ven a ver esto. Sarah encontró algo.

631

00:41:53 --> 00:41:54
Ya voy.

632

00:41:58 --> 00:41:59
Hay una apertura.

633

00:41:59 --> 00:42:02
Muy bien, es algo.
Esperen, ¿qué es eso ahí arriba?

634
00:42:04 --> 00:42:06
Es una mano.

635
00:42:06 --> 00:42:07
Dios mío.

636
00:42:14 --> 00:42:17
Creo que se fueron por aquí.
Hay un camino.

637
00:42:18 --> 00:42:21
Detengámonos un segundo,
esperemos a JJ y a Kie.

638
00:42:23 --> 00:42:24
Es hermoso.

639
00:42:28 --> 00:42:31
Sé que no es buen momento para decir esto,

640
00:42:32 --> 00:42:34
pero no sé qué pasará al llegar

641
00:42:34 --> 00:42:36
y no sé si tendré otra oportunidad.

642
00:42:39 --> 00:42:41
Interesante preámbulo. Bien.

643
00:42:43 --> 00:42:45
Me he cuidado sola desde los 14.

644

00:42:47 --> 00:42:49
Nunca esperé nada más que sobrevivir.

645
00:42:51 --> 00:42:53
Nunca esperé otra cosa.

646
00:42:55 --> 00:42:57
Pero, en estos últimos meses contigo,

647
00:42:58 --> 00:43:00
me has mostrado algo diferente.

648
00:43:00 --> 00:43:02
Y solo quiero decir...

649
00:43:04 --> 00:43:05
¿Decir qué?

650
00:43:07 --> 00:43:08
Yo...

651
00:43:11 --> 00:43:12
¿Recuerdas el club del desamor?

652
00:43:14 --> 00:43:15
¿Sí?

653
00:43:16 --> 00:43:17
Renuncio.

654
00:43:32 --> 00:43:33
¡Pope!

655
00:43:34 --> 00:43:36
Oigan. No pudimos encontrar nada.

656

00:43:36 --> 00:43:38
¿Y ustedes?

657

00:43:39 --> 00:43:41
Sí. El camino va por aquí.

658

00:43:42 --> 00:43:44
- Muy bien.
- Bien. Ya vamos.

659

00:43:49 --> 00:43:52
Si alguien se tomó tantas molestias,
debe ser el camino.

660

00:43:53 --> 00:43:54
- Vamos bien. ¿Listos?
- Sí.

661

00:43:55 --> 00:43:59
- Hagámoslo.
- Nunca cabría ahí.

662

00:44:00 --> 00:44:01
- Vayan ustedes.
- ¿De qué hablas?

663

00:44:02 --> 00:44:05
¿Encontramos lo que podría ser El Dorado
y te quedarás afuera?

664

00:44:06 --> 00:44:09
Debo dejar de ayudarte, hijo.

665

00:44:09 --> 00:44:10
Ya es hora.

666

00:44:11 --> 00:44:14
Vigilaré aquí afuera,
pero, antes de que vayan, escuchen.

667
00:44:15 --> 00:44:18
Hay una última parte del mensaje
que no les dije.

668
00:44:19 --> 00:44:21
Siempre con secretos. Qué sorpresa.

669
00:44:21 --> 00:44:24
Lo siento. Se las diré ahora.

670
00:44:24 --> 00:44:25
La última parte.

671
00:44:25 --> 00:44:32
"El verdadero y paciente buscador
no necesita luz para ver".

672
00:44:32 --> 00:44:33
¿Oyeron?

673
00:44:34 --> 00:44:39
"El verdadero y paciente buscador
no necesita luz para ver".

674
00:44:40 --> 00:44:41
Eso es todo.

675
00:44:41 --> 00:44:41
Bien.

676
00:44:43 --> 00:44:44
Bien.

677

00:44:45 --> 00:44:47
Tengo tres bengalas.

678

00:44:47 --> 00:44:51
Son impermeables.
Dudo que esas linternas resistan.

679

00:44:51 --> 00:44:52
Veinte minutos cada una.

680

00:44:52 --> 00:44:54
No querrán quedarse ahí sin ellas.

681

00:44:54 --> 00:44:57
Nunca encontrarán la salida. ¿Bien? Vayan.

682

00:44:57 --> 00:44:58
Vamos.

683

00:45:00 --> 00:45:03
Les paso la batuta, niños.

684

00:45:03 --> 00:45:04
Tú puedes, amigo.

685

00:45:04 --> 00:45:07
Estaré bien. Los veré cuando regresen.

686

00:45:10 --> 00:45:12
Gracias, Sarah.

687

00:45:13 --> 00:45:14
¿Seguro estás bien?

688

00:45:14 --> 00:45:15

Lo prometo.

689

00:45:17 --> 00:45:20
- Ve por la ciudad de oro.
- Bien. Nos vamos.

690

00:45:22 --> 00:45:24
- ¿Lista?
- Sí.

691

00:45:25 --> 00:45:27
- Tres.
- Dos.

692

00:45:27 --> 00:45:28
- Uno.
- Uno.

693

00:45:44 --> 00:45:46
Sabía que te dí, John.

694

00:45:47 --> 00:45:48
¡Ryan!

695

00:45:49 --> 00:45:50
¿Dónde estás?

696

00:46:05 --> 00:46:08
¿John B.?

697

00:46:11 --> 00:46:14
- Oye. ¿Estás bien?
- Sí.

698

00:46:14 --> 00:46:15
¿Estás bien?

699

00:46:18 --> 00:46:20
Bien. Llegamos.

700

00:46:21 --> 00:46:22
¿Qué es este lugar?

701

00:46:25 --> 00:46:27
Sarah, mira. Hay algo ahí.

702

00:46:28 --> 00:46:29
Bien. Vamos.

703

00:46:36 --> 00:46:37
¿Puedes?

704

00:46:41 --> 00:46:42
- ¿Estás bien?
- Sí.

705

00:46:44 --> 00:46:45
Tú puedes.

706

00:46:49 --> 00:46:51
¿Hasta dónde llega?

707

00:46:59 --> 00:47:02
- Parece que hay una apertura ahí abajo.
- Bien.

708

00:47:02 --> 00:47:04
Y adiós a mi linterna.

709

00:47:04 --> 00:47:06
Al menos tenemos la mía.

710

00:47:07 --> 00:47:08
- Olvidalo.
- Bien.

711
00:47:08 --> 00:47:10
- Bien, bengalas.
- Sí.

712
00:47:10 --> 00:47:13
- Ahora mismo. Bien.
- Estoy en eso.

713
00:47:14 --> 00:47:15
Bien.

714
00:47:17 --> 00:47:19
- Veinte minutos por bengala.
- Tres bengalas.

715
00:47:19 --> 00:47:20
Sesenta minutos.

716
00:47:21 --> 00:47:22
Treinta para entrar.

717
00:47:22 --> 00:47:24
Treinta para salir. ¿Lista?

718
00:47:24 --> 00:47:25
- Vamos.
- Bien.

719
00:47:25 --> 00:47:26
Sígueme.

720
00:47:41 --> 00:47:44
¿Por qué te escondes en una cueva?

721
00:47:57 --> 00:47:59
No.

722
00:47:59 --> 00:48:00
¿Termina aquí?

723
00:48:01 --> 00:48:04
- Quizá no vimos algo.
- Era el único camino.

724
00:48:05 --> 00:48:06
No hay nada.

725
00:48:08 --> 00:48:10
Es todo.

726
00:48:11 --> 00:48:15
- Bien. Quizá. No lo sé. Sigamos buscando.
- Nada.

727
00:48:15 --> 00:48:17
Sarah, es un callejón sin salida.

728
00:48:17 --> 00:48:18
No hay adonde ir.

729
00:48:21 --> 00:48:23
Quizá esto no sea El Dorado.

730
00:48:23 --> 00:48:25
Quizá mi papá estaba equivocado.

731
00:48:25 --> 00:48:28
- Y te puse en peligro sin razón.
- Basta.

732

00:48:31 --> 00:48:33
Aunque esto no sea nada,

733

00:48:33 --> 00:48:37
si solo nos lleva
a este maldito agujero en el suelo,

734

00:48:39 --> 00:48:42
me alegra haberlo hecho aunque a ti no.

735

00:48:43 --> 00:48:44
Sarah, te dispararon.

736

00:48:45 --> 00:48:48
Y no tienes hogar por mi culpa.

737

00:48:51 --> 00:48:54
Perdiste todo, Sarah.

738

00:48:54 --> 00:48:55
Por mi culpa.

739

00:48:58 --> 00:48:59
No todo.

740

00:49:03 --> 00:49:04
Lo siento.

741

00:49:13 --> 00:49:17
- Espera, ¿qué fue eso que dijo tu papá?
- Mi papá dice muchas cosas.

742

00:49:18 --> 00:49:19
No, esa pista.

743

00:49:20 --> 00:49:22

"El verdadero...".

744

00:49:22 --> 00:49:25

- "El verdadero y paciente buscador...".
- Paciente.

745

00:49:25 --> 00:49:27

"...no necesita luz para ver".

746

00:49:28 --> 00:49:30

"No necesita luz para ver".

747

00:49:30 --> 00:49:32

- Apaga eso.
- Solo tenemos...

748

00:49:32 --> 00:49:33

- Debe estar oscuro.
- Sarah.

749

00:49:34 --> 00:49:35

Podemos volver a encenderla.

750

00:49:40 --> 00:49:42

Sarah, ¿qué pasa?

751

00:49:53 --> 00:49:54

Hogar.

752

00:49:57 --> 00:49:59

Es fosforescente.

753

00:50:04 --> 00:50:07

Oye. Te tengo.

754

00:50:17 --> 00:50:20
- Dios mío, Sarah, tenías razón.
- Bengala.

755

00:50:20 --> 00:50:21
- Bengala, ahora.
- Sí.

756

00:50:28 --> 00:50:29
¿Lo hacemos?

757

00:50:29 --> 00:50:30
Hagámoslo.

758

00:50:32 --> 00:50:34
Cuidado con la cabeza.

759

00:50:39 --> 00:50:41
Hay algo adelante.

760

00:50:51 --> 00:50:53
Dios mío. Bien.

761

00:50:53 --> 00:50:56
- Bien.
- No mires abajo.

762

00:50:58 --> 00:51:01
Entonces, ¿qué hacemos ahora?

763

00:51:03 --> 00:51:04
Podemos saltar.

764

00:51:05 --> 00:51:06
- No.
- Sí.

765

00:51:06 --> 00:51:09

- No. ¿Saltar?
- No es para tanto.

766

00:51:09 --> 00:51:12

El glifo nos trajo aquí.
Debe haber algo allí.

767

00:51:12 --> 00:51:13

Solo confía en mí, ¿sí?

768

00:51:15 --> 00:51:16

- No.
- Sí.

769

00:51:16 --> 00:51:17

- No.
- Está bien.

770

00:51:17 --> 00:51:18

- Estamos bien.
- No.

771

00:51:20 --> 00:51:22

Está bien. Muy bien.

772

00:51:23 --> 00:51:24

Uno, dos,

773

00:51:26 --> 00:51:27

tres.

774

00:51:27 --> 00:51:28

¡No!

775

00:51:29 --> 00:51:31
- ¡La bengala!
- ¡No!

776
00:51:32 --> 00:51:33
- ¡No!
- ¡No!

777
00:51:36 --> 00:51:37
No.

778
00:51:38 --> 00:51:39
- ¿John B.?
- ¡Sarah!

779
00:52:05 --> 00:52:07
¡Sé que está sangrando, Sr. Routledge!

780
00:52:08 --> 00:52:09
Sé que te di

781
00:52:09 --> 00:52:11
y te encontraré.

782
00:52:11 --> 00:52:14
Porque no pudiste llegar muy lejos, John.

783
00:52:21 --> 00:52:22
Bien.

784
00:52:23 --> 00:52:25
¿Ves? No fue tan malo. Estamos bien.

785
00:52:26 --> 00:52:27
No puedo hacerlo.

786

00:52:27 --> 00:52:29
- Escucha, iré a echar un vistazo.
- No.

787
00:52:30 --> 00:52:31
- Ya vengo. No debes venir.
- No.

788
00:52:32 --> 00:52:35
- No. Iré contigo.
- ¿Estás segura?

789
00:52:35 --> 00:52:36
- Sí.
- Bien.

790
00:52:37 --> 00:52:39
Puedo hacerlo.

791
00:52:40 --> 00:52:43
- Lo haré.
- Bien.

792
00:52:44 --> 00:52:47
Mirame. ¡Oye! ¡Sarah! Te ayudaré.

793
00:52:47 --> 00:52:50
- ¿Me vas a atrapar?
- Sí, señora. Lo haré.

794
00:52:52 --> 00:52:53
Bien.

795
00:52:54 --> 00:52:55
¿Lista?

796
00:52:58 --> 00:52:59

- Tres.
- Bien.

797
00:52:59 --> 00:53:01
Dos. Uno.

798
00:53:03 --> 00:53:06
¡Sarah! Te tengo. Estás bien.

799
00:53:06 --> 00:53:08
Te dije que lo lograrías. Mira.

800
00:53:11 --> 00:53:13
- Bien.
- ¿Lista?

801
00:53:13 --> 00:53:14
- Sí. Bien.
- Vamos.

802
00:53:16 --> 00:53:17
¡Señor Routledge!

803
00:53:19 --> 00:53:21
¡John!

804
00:53:34 --> 00:53:36
¿Dónde estás, John?

805
00:53:36 --> 00:53:38
Sé que estás por aquí.

806
00:53:43 --> 00:53:43
¿Ves algo?

807
00:53:44 --> 00:53:47

Sí. Parece que hay otra cámara adelante.

808

00:53:47 --> 00:53:48

- Vamos a ver.

- Bien.

809

00:53:48 --> 00:53:52

Vamos. Te tengo. Eso es.

810

00:54:09 --> 00:54:13

- ¿Qué hay abajo? No veo nada.

- Solo hay un modo de saber, ¿no?

811

00:54:38 --> 00:54:39

Lo logramos.

812

00:54:41 --> 00:54:42

Lo hallamos.

813

00:54:46 --> 00:54:48

- Mira eso, papá.

- No puedo...

814

00:54:48 --> 00:54:49

Es El Dorado.

815

00:54:50 --> 00:54:52

No puedo creerlo.

816

00:54:53 --> 00:54:54

Sarah.

817

00:54:55 --> 00:54:57

Oye, ven aquí.

818

00:55:05 --> 00:55:07

Después de todo lo que pasamos.

819

00:55:11 --> 00:55:13

Existe.

820

00:55:15 --> 00:55:16

Te lo dije.

821

00:55:18 --> 00:55:19

Tenías razón.

822

00:55:21 --> 00:55:22

Tenías razón.

823

00:55:26 --> 00:55:29

¿Ves todo eso en el suelo? Es oro, Sarah.

824

00:55:29 --> 00:55:33

- Está por todas partes.

- ¿Estás pensando lo mismo que yo?

825

00:55:33 --> 00:55:35

- Sí.

- Vamos.

826

00:55:40 --> 00:55:41

- Vamos. Eso es.

- Bien.

827

00:55:41 --> 00:55:43

- Buena chica.

- Bien.

828

00:55:44 --> 00:55:45

Dios. Está por todas partes.

829

00:55:47 --> 00:55:48
Sarah, tú puedes.

830

00:55:51 --> 00:55:53
Bien.

831

00:55:58 --> 00:56:01
- Oye, ¿por volverte Kook?
- Totalmente.

832

00:56:01 --> 00:56:04
¡Totalmente Kook!

833

00:56:04 --> 00:56:05
Dios mío.

834

00:56:07 --> 00:56:09
Llenemos esto.

835

00:56:10 --> 00:56:12
¡Cariño! ¡Mira eso!

836

00:56:15 --> 00:56:16
- Genial. Sí.
- Sí.

837

00:56:17 --> 00:56:19
Dios mío.

838

00:56:19 --> 00:56:21
- Ahí hay otro.
- Aquí tienes.

839

00:56:25 --> 00:56:27
Está bien. Espera.

840

00:56:29 --> 00:56:30
Muy bien. Última bengala.

841
00:56:31 --> 00:56:34
Tenemos 20 minutos para volver.
Veinte minutos, ¿bien?

842
00:56:35 --> 00:56:37
- Volveremos por el resto, ¿sí?
- Vamos.

843
00:56:40 --> 00:56:41
¿Puedes?

844
00:56:42 --> 00:56:44
Debemos irnos. Vamos.

845
00:56:49 --> 00:56:51
Solo hay una salida, John.

846
00:56:52 --> 00:56:55
No puedes esconderte de mí
mucho más tiempo.

847
00:57:05 --> 00:57:08
¡Tranquilo, joven Routledge!

848
00:57:09 --> 00:57:11
¿Nadando un poco?

849
00:57:12 --> 00:57:15
Salgan del agua y levanten las manos.

850
00:57:18 --> 00:57:19
¡Ahora!

851

00:57:20 --> 00:57:22
Arriba las manos.

852
00:57:23 --> 00:57:24
¡Arriba las manos!

853
00:57:26 --> 00:57:27
Espacio.

854
00:57:28 --> 00:57:29
Muy bien.

855
00:57:31 --> 00:57:32
Suelta la bengala.

856
00:57:33 --> 00:57:35
- ¡Suéltala!
- La bajaré.

857
00:57:36 --> 00:57:37
Muy bien.

858
00:57:38 --> 00:57:41
Parece que llevas una carga,
joven Routledge.

859
00:57:42 --> 00:57:43
¿Quieres contarme al respecto?

860
00:57:46 --> 00:57:48
¿Qué hay en el bolso?

861
00:57:51 --> 00:57:52
Muéstrame qué contiene.

862
00:57:53 --> 00:57:54

Bien.

863

00:57:55 --> 00:57:57

Bien. Toma.

864

00:57:58 --> 00:57:59

Mira.

865

00:57:59 --> 00:58:01

¿Lo quieres? Ahí tienes.

866

00:58:19 --> 00:58:22

Así que encontraron El Dorado.

867

00:58:24 --> 00:58:25

Lo lograste, hijo.

868

00:58:26 --> 00:58:29

Sabía que hacía bien en mantenerte vivo.

869

00:58:30 --> 00:58:32

Desafortunadamente para tu hijo,

870

00:58:34 --> 00:58:36

la celebración durará poco.

871

00:58:38 --> 00:58:42

Tienes tres segundos para salir
antes de que empiece a disparar.

872

00:58:43 --> 00:58:44

Uno.

873

00:58:48 --> 00:58:50

- ¡Dos!

- Estoy aquí, Singh. Por aquí.

874

00:58:54 --> 00:58:57

Si nos matas,
me aseguraré de que esto explote.

875

00:58:57 --> 00:59:00

El techo no aguantará
y nunca verás El Dorado.

876

00:59:02 --> 00:59:03

Suelta el arma.

877

00:59:04 --> 00:59:06

¡Suelta el arma!

878

00:59:08 --> 00:59:10

Si mi hijo muere, todos morimos.

879

00:59:10 --> 00:59:13

El problema es que no te creo, John.

880

00:59:14 --> 00:59:18

No creo que arruines
tu oportunidad de ver El Dorado.

881

00:59:18 --> 00:59:22

Ni siquiera para salvar a tu propio hijo
y hasta tu propio hijo lo sabe.

882

00:59:23 --> 00:59:25

Lo has demostrado una y otra vez, John.

883

00:59:26 --> 00:59:28

Esta, John, es la gran búsqueda.

884

00:59:29 --> 00:59:31

Llevamos toda la vida buscando esto.

885

00:59:31 --> 00:59:33

Apaga esa cosa y únete a mí.

886

00:59:38 --> 00:59:38

De acuerdo.

887

00:59:40 --> 00:59:41

Sí.

888

00:59:42 --> 00:59:44

No puedo.

889

00:59:46 --> 00:59:47

Esto es por ti, hijo.

890

00:59:52 --> 00:59:53

¡Corran!

891

00:59:55 --> 00:59:57

- ¡Vamos!

- ¡No!

892

01:00:00 --> 01:00:02

- ¡Papá, vamos!

- ¡Sigán!

893

01:00:02 --> 01:00:04

Toma el oro. Sal de aquí. Vamos.

894

01:00:07 --> 01:00:08

Vamos, debemos irnos.

895

01:00:32 --> 01:00:33

- ¿Estás bien?

- Mejor que nunca.

896

01:00:34 --> 01:00:35

- ¿Estás bien?

- Vamos.

897

01:00:35 --> 01:00:39

- Papá, vamos.

- Cualquiera pudo oír esa explosión.

898

01:00:40 --> 01:00:42

Vamos.

899

01:00:42 --> 01:00:43

Debemos salir de aquí.

900

01:00:46 --> 01:00:47

Debemos irnos.

901

01:00:53 --> 01:00:55

Creo que me lastimé bastante, niños.

902

01:00:56 --> 01:00:58

- Sigamos.

- Creo que debo sentarme.

903

01:00:58 --> 01:01:00

- Tranquilo.

- Un segundo.

904

01:01:00 --> 01:01:01

- Bien.

- Dios.

905

01:01:01 --> 01:01:02

- Bien.

- Solo un minuto.

906

01:01:03 --> 01:01:04
Para descansar las piernas.

907

01:01:05 --> 01:01:06
Tranquilo, papá.

908

01:01:13 --> 01:01:15
- ¿Eso es lo que creo que es?
- Sí.

909

01:01:16 --> 01:01:18
Big John, es hermoso.

910

01:01:21 --> 01:01:23
Lo encontramos. Como dijiste.

911

01:01:23 --> 01:01:25
Mira eso.

912

01:01:25 --> 01:01:26
Mira eso.

913

01:01:27 --> 01:01:29
No se parecía a nada que puedas imaginar.

914

01:01:30 --> 01:01:32
- No imaginas...
- Es increíble.

915

01:01:34 --> 01:01:35
Tenías razón.

916

01:01:36 --> 01:01:37
Todo ese oro

917

01:01:38 --> 01:01:39
por todas partes.

918

01:01:39 --> 01:01:43
Sarah resolvió el acertijo.
Lo de caminar en la oscuridad.

919

01:01:43 --> 01:01:46
Buena chica. Gracias, Sarah.

920

01:01:53 --> 01:01:54
Qué tierno.

921

01:01:56 --> 01:01:57
¿No?

922

01:02:01 --> 01:02:04
- Una familia feliz.
- Papá, ¿qué haces?

923

01:02:04 --> 01:02:06
Estoy muy cansado para levantar las manos.

924

01:02:08 --> 01:02:10
Si te molesta, puedes dispararme ahora.

925

01:02:11 --> 01:02:13
Cuidado con lo que deseas.

926

01:02:13 --> 01:02:15
- Podemos llegar a eso.
- Bájala.

927

01:02:16 --> 01:02:17
Cállate, Sarah.

928

01:02:20 --> 01:02:25
Lo tienes todo, ¿verdad, John?
Ahora tienes todo, ¿no?

929

01:02:27 --> 01:02:29
Gracias, cariño.

930

01:02:31 --> 01:02:34
Puedes volver a casa, a Kildare.

931

01:02:37 --> 01:02:38
Vivir feliz para siempre.

932

01:02:40 --> 01:02:41
Con tu hijo,

933

01:02:41 --> 01:02:43
que te ama.

934

01:02:45 --> 01:02:47
Y mi hija,

935

01:02:50 --> 01:02:51
que me odia.

936

01:02:58 --> 01:03:00
Lo siento, John.
No creo que pueda permitirlo.

937

01:03:09 --> 01:03:12
Bien, ¿qué vamos a hacer?

938

01:03:13 --> 01:03:14
¿A todo o nada?

939

01:03:16 --> 01:03:17
Pogues por siempre.

940
01:03:19 --> 01:03:20
Por siempre.

941
01:03:21 --> 01:03:22
Por siempre.

942
01:03:24 --> 01:03:25
Mierda, por siempre.

943
01:03:28 --> 01:03:30
Se suponía que estabas muerto.

944
01:03:34 --> 01:03:36
Creo que me agradabas más así.

945
01:03:41 --> 01:03:43
- ¡Atrás! ¡Detente ahora!
- ¡Bájala!

946
01:03:43 --> 01:03:45
- ¡Quieto!
- ¡Bájala!

947
01:03:45 --> 01:03:49
- ¡Aléjense!
- ¡Bájala, Ward!

948
01:03:50 --> 01:03:51
¡Vamos! Te superamos en número.

949
01:03:53 --> 01:03:55
¿Nos dispararás a todos?

950

01:03:55 --> 01:03:59
Si tienes que dispararle a alguien, Ward,
dispárame a mí.

951
01:04:02 --> 01:04:03
O a mí.

952
01:04:09 --> 01:04:10
Alto.

953
01:04:14 --> 01:04:15
Suficiente.

954
01:04:16 --> 01:04:18
- ¡No!
- No nos matarás a todos.

955
01:04:20 --> 01:04:21
Sé que no.

956
01:04:23 --> 01:04:24
Te conozco.

957
01:04:26 --> 01:04:27
Olvidas que te conozco.

958
01:04:40 --> 01:04:41
No puedes.

959
01:04:54 --> 01:04:56
No podría hacerlo.

960
01:04:58 --> 01:04:59
¿Sí?

961
01:05:00 --> 01:05:01

Bueno, yo sí puedo.

962
01:05:06 --> 01:05:07
Arrójala.

963
01:05:07 --> 01:05:09
Tranquilo, amigo.

964
01:05:10 --> 01:05:12
Tu jefe murió.
No tienes por qué hacer esto.

965
01:05:12 --> 01:05:15
Se me ocurren algunas razones. ¡Arrójala!

966
01:05:24 --> 01:05:26
¿Creyeron que se irían con el oro?

967
01:05:28 --> 01:05:30
Muy bien, nadie se mueva.

968
01:05:31 --> 01:05:33
Mi amigo está muerto.

969
01:05:35 --> 01:05:36
Por su culpa.

970
01:05:39 --> 01:05:40
JJ.

971
01:05:42 --> 01:05:43
Tú primero.

972
01:05:45 --> 01:05:46
No.

973
01:06:14 --> 01:06:15
Sarah.

974
01:06:48 --> 01:06:49
Oye.

975
01:06:49 --> 01:06:52
Oye, ¿Big John?

976
01:06:53 --> 01:06:54
¡Oye, John B.!

977
01:06:55 --> 01:06:55
Papá.

978
01:06:58 --> 01:07:01
- Bien, papá, debemos sacarte de aquí.
- Está bien.

979
01:07:01 --> 01:07:03
Oye, mantente despierto.

980
01:07:03 --> 01:07:05
- Por favor, mantente despierto.
- Vamos.

981
01:07:06 --> 01:07:07
Está bien, papá.

982
01:07:13 --> 01:07:15
Resiste, Big John. Te cuidaremos.

983
01:07:16 --> 01:07:19
Tenemos que llevarte río abajo.
Estarás bien.

984
01:07:48 --> 01:07:49
Oye, papá.

985
01:07:50 --> 01:07:51
Resiste, ¿sí?

986
01:07:52 --> 01:07:54
Pero lo hicimos juntos, hijo mío.

987
01:07:55 --> 01:07:56
- Sí.
- Solo...

988
01:08:02 --> 01:08:03
Tal como lo planeamos.

989
01:08:05 --> 01:08:06
Sí.

990
01:08:08 --> 01:08:09
Sí, lo hicimos.

991
01:08:10 --> 01:08:12
Bird.

992
01:08:12 --> 01:08:15
- Papá, sí.
- Oye, Bird.

993
01:08:16 --> 01:08:17
Oye.

994
01:08:18 --> 01:08:19
Sarah.

995

01:08:19 --> 01:08:21
- Sarah.
- Hola.

996
01:08:22 --> 01:08:23
Estoy aquí, Big John.

997
01:08:23 --> 01:08:26
Bird, no la dejes ir.

998
01:08:29 --> 01:08:31
Sé

999
01:08:31 --> 01:08:34
que no fui un

1000
01:08:35 --> 01:08:36
gran padre.

1001
01:08:37 --> 01:08:38
No sigas.

1002
01:08:38 --> 01:08:39
Pero tú...

1003
01:08:41 --> 01:08:44
fuiste el mejor hijo
que un hombre podría esperar.

1004
01:08:49 --> 01:08:51
Quiero que lo sepas.

1005
01:08:52 --> 01:08:55
Puedes decírmelo cuando lleguemos a casa.

1006
01:08:57 --> 01:08:58

Ya casi llegamos.

1007
01:08:58 --> 01:08:59
Está bien.

1008
01:09:01 --> 01:09:03
Espera. Mira, papá. Mira.

1009
01:09:04 --> 01:09:05
Lo logramos.

1010
01:09:08 --> 01:09:09
Tú lo lograste.

1011
01:09:15 --> 01:09:16
Nos vemos.

1012
01:09:18 --> 01:09:20
Nos vemos en casa, hijo.

1013
01:09:28 --> 01:09:28
¿Papá?

1014
01:09:42 --> 01:09:45
La vida es más difícil
y rara de lo que uno cree.

1015
01:09:46 --> 01:09:50
A veces, las mayores victorias
vienen con las mayores pérdidas.

1016
01:09:51 --> 01:09:54
Y, a veces, los peores villanos
también son héroes inesperados.

1017
01:09:57 --> 01:10:01

Cuando mi padre regresó,
creí que era un sueño hecho realidad.

1018

01:10:02 --> 01:10:04

Pero lo que descubrí

1019

01:10:04 --> 01:10:06

es que la vida no te da nada gratis.

1020

01:10:06 --> 01:10:10

BIG JOHN ROUTLEDGE
EXPLORADOR Y PADRE - POGUE POR SIEMPRE

1021

01:10:10 --> 01:10:13

Mi papá
quería hacer de su vida una gran búsqueda.

1022

01:10:14 --> 01:10:15

Quería aventuras

1023

01:10:15 --> 01:10:17

y quería encontrar un tesoro.

1024

01:10:18 --> 01:10:20

¿Y saben de qué me di cuenta?

1025

01:10:21 --> 01:10:22

Soy el hijo de mi padre.

1026

01:11:11 --> 01:11:13

La expedición de un hombre,
John Routledge,

1027

01:11:13 --> 01:11:16

y un grupo de adolescentes,
que están con nosotros hoy.

1028

01:11:17 --> 01:11:19
Lugareños que crecieron aquí

1029

01:11:19 --> 01:11:21
y que tuvieron éxito

1030

01:11:21 --> 01:11:25
donde siglos de conquistadores,
exploradores y almirantes fracasaron.

1031

01:11:26 --> 01:11:29
Hoy, nos reunimos
para celebrar a estos adolescentes,

1032

01:11:30 --> 01:11:33
amigos de ambos lados de la isla

1033

01:11:33 --> 01:11:37
que se unieron
para resolver este misterio de 500 años.

1034

01:11:37 --> 01:11:38
¡Un fuerte aplauso!

1035

01:12:06 --> 01:12:07
EL CAMINO A EL DORADO

1036

01:12:11 --> 01:12:13
Necesito un descanso.

1037

01:12:13 --> 01:12:15
Lo necesito ahora. Esto es demasiado.

1038

01:12:15 --> 01:12:18
- Es hora de celebrar.
- Tomaré un trago.

1039

01:12:18 --> 01:12:20

- Uno.

- Pero no ahora.

1040

01:12:21 --> 01:12:23

A Big John le parecería una mierda.

1041

01:12:25 --> 01:12:27

Sí, odiaba este lado de la isla.

1042

01:12:28 --> 01:12:30

Pero sé que estás pensando en él.

1043

01:12:32 --> 01:12:35

No lo sé.

Después de todo lo que pasó, es...

1044

01:12:35 --> 01:12:37

diferente.

1045

01:12:38 --> 01:12:40

Se siente muy normal.

1046

01:12:42 --> 01:12:43

Kie salva tortugas,

1047

01:12:43 --> 01:12:47

Pope se irá a estudiar
y JJ compró el barco.

1048

01:12:48 --> 01:12:50

Y tenemos una tienda de surf genial.

1049

01:12:51 --> 01:12:53

Sí, todo está bien, ¿no?

1050

01:12:55 --> 01:12:56
Sí.

1051

01:12:56 --> 01:12:59
Disculpen. No quiero interrumpir.

1052

01:13:01 --> 01:13:02
¿Podemos ayudarlo?

1053

01:13:03 --> 01:13:09
Sí. Quería decirles
que es increíble lo que hicieron.

1054

01:13:10 --> 01:13:11
El Royal Merchant,

1055

01:13:12 --> 01:13:13
El Dorado,

1056

01:13:13 --> 01:13:14
Denmark Tanny.

1057

01:13:16 --> 01:13:17
Impresionante currículum.

1058

01:13:18 --> 01:13:20
Me preguntaba si serían tan amables

1059

01:13:20 --> 01:13:22
de revisar un artículo mío.

1060

01:13:22 --> 01:13:25
¿Sí? ¿Qué tipo de artículo?

1061

01:13:25 --> 01:13:26
Es un manuscrito.

1062
01:13:27 --> 01:13:31
Lo investigaría yo mismo,
pero me estoy volviendo viejo.

1063
01:13:32 --> 01:13:37
Necesito socios
y ustedes fueron los primeros en mi lista.

1064
01:13:39 --> 01:13:42
- ¿Puedo?
- Es lo que esperaba.

1065
01:13:45 --> 01:13:47
De 1718. Cielos, esto es viejo.

1066
01:13:50 --> 01:13:51
Anotaciones,

1067
01:13:52 --> 01:13:53
fechas.

1068
01:13:54 --> 01:13:57
Es una bitácora.
Muestra la posición exacta del barco.

1069
01:13:57 --> 01:14:00
El lugar exacto desde donde zarpó el barco

1070
01:14:00 --> 01:14:02
y dónde atracó.

1071
01:14:03 --> 01:14:04
¿Quién es el capitán?

1072
01:14:07 --> 01:14:08
Edward Teach.

1073
01:14:11 --> 01:14:12
Barbanegra.

1074
01:14:20 --> 01:14:21
Maldita sea.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.